

## ANÁLISIS SEMÁNTICO DE TÉRMINOS RELACIONADOS AL ÁMBITO EMPRESARIAL EN EL ENTORNO DE LA GLOBALIZACIÓN.

*Hugo Chipana Uscamayta*

### Resumen

Se mostrarán parte de los resultados de una investigación realizada en la Empresa Editora 'El Comercio', específicamente en el área de impresiones comerciales. Este estudio considera la estructura de significación de términos recogidos del personal del área de producción, entretenimiento y cultura, los cuales transcurren en la práctica profesional de la ingeniería industrial, la administración de empresas y mercadeo (*marketing*).

Se analizarán términos ligados a la mejora de la competitividad que, considerados por los miembros de ambiente empresarial, se enmarcan dentro del área del enfoque y diversificación económica.

### Palabras clave

Onomasiología, campo semasiológico, unidades léxicas, semas contextuales, significación inmanente, globalización.

### Abstract

This article is part of the results of an investigation into the newspaper company 'El Comercio', specifically in the commercial advertisement area. This study focuses on the structure of significance of some words used by the writers' staff of the sections of production, entertainment and culture. These words occur in the professional practice of industrial engineering, management and marketing.

The terms related to the improvement of the competitiveness that, considered by the members of the company, this are immersed in areas economic diversification.

## Key words

Onomasiology, semasiological field, lexical units, contextual semas, immanent significance, globalization.

## Introducción

La investigación que presentamos se desprende de cuestionamientos en la Conferencia "Globalización, Educación y Diversidad Cultural" de José Marín Gonzales Universidad de Ginebra (USIL, nov. 2001), que proporcionó un contenido centrado en la perspectiva de la globalización asumida de diferente forma por elementos de una misma sociedad mundial.

Es así que, ya inmiscuidos en este tema y conscientes de la próxima realidad totalizadora, asumimos la necesidad de poner en claro la estructura de significación de algunos términos que ya son utilizados por la sociedad en su conjunto y por otros que aún son sólo de uso de una porción de ella.

La población de nuestro estudio está constituida por 14 personas entre los 20 y 40 años de edad que trabajan en el área de producción (8) y en el área de entretenimiento y cultura (6). Hemos agrupado a esta población del siguiente modo:

- Ingenieros industriales.....50% de la población
- Administradores.....35%
- Ejecutivos en el mercado.....15%

La información a analizar se obtuvo por medio de fichas léxicas y entrevistas. En una primera fase se monitoreó a nuestra población a través de entrevistas y se aplicó como referente la incidencia de términos referidos a la nueva tendencia empresarial influida por la dimensión 'globalización', para ello nos relacionamos primero con la tendencia antecesora a la actual llamada, 'búsqueda de la excelencia', recogiendo expresiones y términos de la misma.

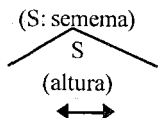
En la segunda fase se recogieron palabras que habían incluido dentro de su estructura de significación la influencia de la tendencia de enfoque y diversificación y se pasó al análisis semántico a través de la aplicación de fieles lexicales en dos oportunidades, las que seguidamente se analizarán exhaustivamente.

Iniciamos este análisis definiendo lo que es estructura de significación como la unidad relacional simple de la significación inmanente en la medida en que los objetos no son cognoscibles en sí mismos, sino únicamente por la determinaciones dadas por los hablantes y que estas determinaciones no son sino valores. Esto nos hace recordar a Coseriu<sup>1</sup> quien decía que el lenguaje no es una comprobación sino un establecimiento de límites dentro de la experiencia. Tratando de explicar a Bernard Pottier<sup>2</sup>, podemos decir que estas determinaciones o propiedades del término objeto permiten a través de la relación hacerse conocibles.

La diferencia entre valores (determinaciones) toma real sentido cuando se basa en la semejanza que los sitúa en una relación mutua. Así, la estructura elemental de la significación puede ser considerada como un modelo de organización de la misma y su producción, sobre la que se añadirán los contenidos semánticos y apreciarán las articulaciones y categorías semánticas. Para estos efectos, la unidad mínima de contenido semántico es el sema.

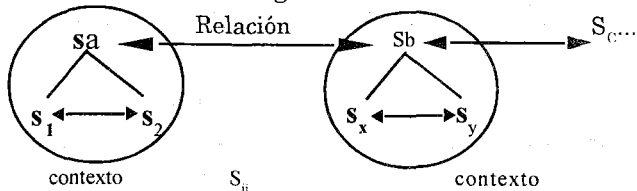
Hemos querido graficar estos conceptos de la siguiente manera:

**Estructura de la significación inmanente**



S<sub>1</sub>                      S<sub>2</sub>  
 + elevado              - elevado

**Estructura de la significación inmanente**



<sup>1</sup> Coseriu, E., Das Phänomen der Sprache und das Daseinsverständnis des heutigen Menschen, Sep de Die Padagogische Provinz, N° 21, 1967, pp. 11-28  
<sup>2</sup> Pottier Bernard Recherches sur l'analyse sémantique en linguistique et en traduction mécanique. Publications Linguistiques de la Faculté des Lettres et sciences Humaines de l'Université de Nancy, 1963, 38pp.

## Análisis

Nuestros informantes asumen como teorías de mejora empresarial la diversificación y enfoque, practicando como política administrativa la segunda teoría. Es así que se asume para su estructura de significación el siguiente análisis.

(1) Globalización Teorías Económicas		<u>Dimensión</u>
Enfoque	Diversificación	<u>Dominio</u>
		<u>Unidades Léxicas</u>
- Forma de evolución industrial	- Forma de evolución industrial	
- Racionalización empresarial	- Racionalización empresarial	<u>Semas</u>
- Alimenta la estratificación	- Alimenta la estratificación	<u>Nucleares</u>
- Eficaz	- Eficaz	
- Temporal	- Temporal	
- Evalúa la competitividad	- Evalúa la competitividad	
- Especialización en una actividad	- Abarca actividades asociadas	
- Alto nivel de estudio	- Nivel de estudio medio	<u>Semas</u>
- Mayor eficiencia	- Menor eficiencia	<u>Contextuales</u>
- Rendimiento creciente	- Rendimiento decreciente	
- Mayor rentabilidad	- Menor rentabilidad	
- Bajos costos operativos	- Altos costos operativos	

Podemos observar que en esta oposición de unidades léxicas se presentan semas listados que forman una unidad de sustancia semántica llamada semema.

Para nuestros informantes algunos semas no se diferencian claramente. Sin embargo, algunos semas nucleares se distinguen de los respectivos semas de contexto; por ejemplo, eficacia y eficiencia reciben indefinidos valores semánticos, y aun bajo esta aparente indefinición, le han atribuido ciertas características que a continuación analizamos:

Eficiencia	Eficacia
- Virtud para obrar	- Virtud para obrar
- Logra un objetivo	- Logra un objetivo
- Deseable	- Necesaria
- No siempre es rápida	- Rápida
- Éxito seguro	- Probable éxito
- <i>Situación estable</i>	- <i>Situación momentánea</i>

Este análisis nos dice que, en este proceso de interrelación, la definición de la situación actual podría ser que la empresa trata de identificar cuáles son sus competencias más específicas y procede a centrarse en las actividades basadas en ellas, abandonando las demás. Por eso seguidamente definimos la relación entre la competencia y competitividad.

(2) Globalización  
Teoría económica  
Exigencias económicas

**Competencia**

- manejo de aptitudes
- conocimiento de potencialidades
- respuesta a situaciones
- capacidad estable
- mantenimiento
- común
- concertiva
- preparación estándar

**Competitividad**

- manejo de aptitudes
- conocimiento de potencialidades
- respuesta a situaciones
- capacidad evolutiva
- progresión
- selectiva
- conflictiva
- preparación especializada



### (3) Globalización

Teoría económica

Optimización empresarial

Reingeniería

- racionalización

- identifica procesos

- simplificación de medio

- elimina actividades

- *actúa sobre el negocio de la empresa*

- *no actúa en el mercado*

*just in time*

- racionalización

- identifica procesos

- simplificación de medio

- elimina actividades

- *actúa en el tiempo como inversión*

- *actúa sobre el mercado*

### (4) Globalización

Práctica económica empresarial

Desburocratización

*Just in time*

- racionalización

- identificar procesos

- *simplificación de medio*

- *elimina actividades*

- *actúa sobre el negocio de la empresa*

- *no actúa en el mercado*

*Time to market*

- racionalización

- identifica procesos

- *simplificación de medio*

- *elimina actividades*

- *actúa en el tiempo como inversión*

- *actúa sobre el mercado*

### (5) Globalización

Tipología de negocio

*Core - business*

- negocio

- *fundamental*

- *actividad básica*

- *empresa dependiente*

- *cliente-proveedor de productos finales*

*spin off*

- negocio

- *superflua*

- *activa segregada*

- *empresa independiente*

- *proveedor de insumos o derivados*

Se observa en los diferentes pares de unidades léxicas analizadas que existe una serie de semas en común que permiten dentro del mismo contexto apreciar un mundo invariante que diseña figuras modernas. En otras palabras, un núcleo constituido por un rasgo o sema (3 y 4). Este núcleo viene a ser racionalización y otros núcleos constituidos por identificación de

procesos. Esta repetición de un segundo posible núcleo nos hace pensar en que se está comenzando a configurar una figura sémica caracterizada por el sema 'identificación de procesos'.

En semántica este proceso de comunidad pertenece a una propiedad del discurso que se manifiesta en el caso de condensación, que no es más que un aspecto de la elasticidad del discurso que permite reconocer una equivalencia semántica entre unidades del discurso como *Just in time* y *time to market* que pertenecen a dos dimensiones diferentes. En un primer caso, *just in time* pertenece a la dimensión teoría económica y en el segundo a la práctica económica empresarial. Asumo que esto es influido por un fenómeno llamado interdependencia de estructuras onomasiológicas y semasiológicas. En el campo semasiológico se incluyen significaciones secundarias de contexto y afectivas, y en el campo onomasiológico las designaciones de los objetos.

En el caso de la dimensión de tipología de negocio, los semas contextuales han ido estableciendo una inmanencia parcial, es decir, el concepto en sí del objeto mental se comienza a asociar a estos semas atribuidos por sus usuarios. Este proceso se debe a la descompensación otorgada en la estructura de interdependencia anteriormente tratada, uno de estos aspectos se impone y la unidad léxica evoluciona en menor grado o va cambiando, ampliando su espectro de acción y luego irá ocupando otro dominio semántico.

## Conclusiones

- La estructura significativa de estos términos se ve influida por semas contextuales de forma que, en algún momento, los semas de la estructura manifestada serán parte de la estructura inmanente. Es el caso del término competitividad.
- Los préstamos de la lengua inglesa se acomodan a las situaciones financieras actuales de forma literal, integrando elementos conceptuales de otras áreas como semas que pertenecían en algún momento al contexto del proceso productivo y no de la teoría económica. Por ejemplo *Just in time*.

- La estructura significativa de algunos términos analizados ha ido evolucionando y en algún caso seguirá cambiando conforme la sociedad y su economía se acomoden de forma exacta a la concepción occidental americana de globalización.
- Se puede organizar un sistema de dominios y unidades léxicas relacionados de manera que algunos términos serían generalmente utilizados en un dominio, pero se está adoptando nuevos semas contextuales que los podría organizar dentro de un nuevo contexto que no se ha utilizado, es el caso de *just in time* y *time to market*.
- La interdependencia entre el campo onomasiológico y el campo semasiológico dentro del léxico del ámbito empresarial está en un vertiginoso cambio que no sólo depende de las convenciones teóricas que se asumen para la definición semántica de una unidad léxica, sino de la práctica de la misma y de las condiciones en las que se desarrolla. En este caso, el mercadeo y la administración están adaptándose a la concepción de una ideología que no se define claramente en el país. Deducimos que esto se debe a la acción de los desplazamientos diacrónico y sincrónico en los pares de unidades léxicas analizadas.

## Bibliografía

- BALDINGER, Kurt 1970. *Teoría semántica. Hacia una semántica moderna*. Editorial Alcalá, Madrid.
- CAVALLE, C., Nuño, P. y Argandoña, A 2000. *La gestión de empresas hoy*. Ediciones Folio, Barcelona.
- COSERIU, E. 1967. *Das Phänomen der Sprache und das Daseinsverständnis des heutigen Menschen*, Sep de Die Padagogische Provinz, Nº21, págs. 11-28
- HAMEL, G., Parlad, C.K. 1994. *Competing for the Future*, Harvard Business School Press, Boston.
- NUÑO, Pedro 1997. *¿Enfocarse o diversificar?* IESE, Barcelona.
- POTTIER, Bernard 1963. *Recherches sur l'analyse sémantique en linguistique et en traduction mécanique*. Publications Linguistiques de la faculté des Lettres et sciences Humaines de l'Université de Nancy, 38 pp.